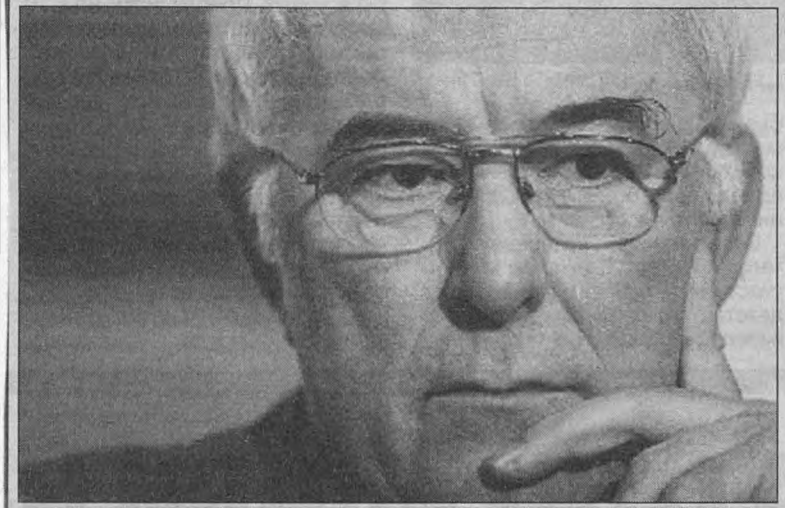
● ВИЗИТ Смена - С - Пб. - 2003 - 17 июня - С 10.

ХИНИ ПЛЮС БРОДСКИЙ

В Петербург приехал известный ирландский поэт



Шеймус Хини дружил с Бродским более 20 лет

ШЕЙМУС Хини - нобелевский лауреат по литературе за 1995 год. И к тому же он друг Иосифа Бродского. Поэтому вполне логично, что встреча с ним прошла в Музее Анны Ахматовой на выставке, посвященной самому Бродскому.

ЗАЛ едва вместил всех желающих. Многие стоят в проходах и вдоль стен. По нашим подсчетам, послушать ирландца пришло не меньше двух с половиной сотен человек. Сопровождает нобелевского лауреата известный писатель Андрей Битов. Он не просто сидит в «президиуме». Он помогает Шеймусу Хини. Ирландец читает свои стихи, естественно, по-английски, а Битов доносит до публики тексты переводов. Кстати сказать, одна треть зрителей неплохо понимает английскую речь.

Шеймус Хини держится подчеркнуто скромно. Он совсем не похож на пророка и на глашатая вечных истин. В Англии и в Ирландии поэты мало чем отличаются от обычных государственных служащих. Шеймус Хини долгое время преподавал в колледжах ораторское искусство. И вполне естественно, что он выглядит как учитель. Соответственно, и стихи Шеймус Хини читает так, чтобы максимально точно донести до слушателя смысл и ритм. Многие поэты во время чтения меняют свой голос и начинают шаманить. То есть гипнотизировать публику завораживающими жестами. Шеймусу Хини все эти псевдоактерские приемы глубоко чужды.

Первая половина вечера была посвящена Иосифу Бродскому. Шеймус Хини дружил с Иосифом Александровичем более двадцати лет. Именно Бродский открыл Хини русскую поэзию. К сожалению, русского языка Шеймус Хини не знает, но в то же время стихи Осипа Мандельштама он читал в шести различных переводах. Это тоже о чем-то говорит. Между прочим, именно Шеймус Хини сопровождал Иосифа Бродского в его поездке по Финляндии. Ирландский поэт особо отметил острый ум Иосифа Бродского. Его умение смотреть в суть вещей и подмечать парадоксы. И вообще, именно Бродский, по мнению Шеймуса Хини, поднял уровень понимания поэзии. Когда ирландского гостя попросили назвать идеального поэта, он сказал, что это, конечно же, Бродский.

Зрители, которые пришли послушать Шеймуса Хини, задают самые разные вопросы. Иногда возникают комические ситуации. Скажем, прочитал ирландец стихотворение, посвященное своей матери. Тут же встает какая-то солидная дама и просит поэта прочитать стихи, посвященные отцу. Поэт слегка смущен. В своей английской книге он, конечно же, находит строки, адресованные отцу, но чувство неловкости остается. Тогда на помощь ирландскому поэту приходит Андрей Битов. Он берет инициативу на себя и произносит небольшую речь о роли поэта в современном обществе, заканчивая свое выступление афоризмом, адресованным Иосифу Бродскому и Шеймусу Хини: «Поэт - это завтрак Бога».

Несмотря на все сложности с переводом, вечер в Музее Ахматовой прошел успешно. Питерские зрители попытались встать на чужую точку зрения и смогли почувствовать поэзию другого языка. Порою это было очень нелегко сделать. Приятно, что публике при входе выдавались листочки с текстами Шеймуса Хини на русском. Это тоже помогало расширить сферу понимания, особенно тем, кто не владеет английским языком. Запомнилась еще одна деталь. Андрей Битов читает перевод одного из стихотворений Шеймуса Хини. Вдруг остановился, пораженный какой-то строкой, и с удовольствием произносит: «Как это по-Иосифовски».

Михаил КУЗЬМИН